Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem\* im: Nie otwierajcie bram Jerozolimy wcześniej, niż słońce zacznie przypiekać, i póki oni stoją, zamykajcie bramy i ryglujcie. Wystawiajcie też straże z mieszkańców Jerozolimy, jedne na jej placówki, drugie przed własnymi domami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poleciłem im: Bramy Jerozolimy otwierajcie, dopiero gdy słońce zacznie nieco przypiekać, a zamykajcie je i ryglujcie, póki stoją [straże]. Formujcie też warty z mieszkańców Jerozolimy, jedne niech stoją na posterunkach, drugie przed własnymi domami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem do nich: Niech nie otwierają bram Jerozolimy, aż słońce będzie dopiekać; a póki tam stoją, niech zamkną bramy i zaryglują je. Należy ustanowić straż spośród mieszkańców Jerozolimy, każdego na jego posterunku i każdego naprzeciwko własnego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem do nich: Niech nie otwierają bram Jeruzalemskich, aż ogrzeje słońce; a gdy ci, co tu stawają, zamkną bramę, opatrzcież ją. A tak postanowiłem straż z obywateli Jeruzalemskich, każdego na straży jego, i każdego na przeciwko domowi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekłem im: Niechaj bram Jerozolimskich nie otwarzają aż do ciepła słonecznego. A gdy jeszcze stały zamknione bramy i zatarasowane, i postanowiłem straż z obywatelów Jerozolimskich, każdego na odmiany swoje i każdego przeciw domowi jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dałem im rozkaz: Nie otworzy się bram jerozolimskich, aż słońce będzie dopiekać; i dopóki strażnicy są jeszcze na nogach, zamknie się wrota i zatarasuje oraz postawi się mieszkańców Jerozolimy jako strażników: jednych na wyznaczonym posterunku, drugich przed własnym domem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dałem im taki rozkaz: Bram jeruzalemskich nie będzie się otwierać wcześniej, niż słońce zacznie przypiekać, wrota zaś będzie się zamykać i zaryglowywać, póki jeszcze będzie na niebie; należy z mieszkańców Jeruzalemu wystawiać straże, jedne na wyznaczone placówki, drugie przy własnych domach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozkazałem im: Nie wolno otwierać bram Jerozolimy, zanim słońce nie zacznie palić; a dopóki stoją straże, niech zamykają wrota i ryglują. Należy też ustanowić straże spośród mieszkańców Jerozolimy: każdy ma strzec okolicy własnego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałem im następujące polecenie: Nie otwierajcie bram Jerozolimy, dopóki słońce nie zacznie przygrzewać, a gdy ono będzie jeszcze na niebie, niech wrota zostaną zamknięte i zaryglowane. Straż należy powierzyć mieszkańcom miasta: jedni na wyznaczonych odcinkach, drudzy przy swoich domostwach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dałem im polecenie: - Bram Jeruzalem nie wolno otwierać przedtem, zanim słońce zacznie przygrzewać, a [wieczorem], gdy stróże stoją jeszcze na swych posterunkach, należy je zamykać i zakładać rygle. Należy rozstawić straże spośród mieszkańców Jeruzalem, każdego na jego posterunku i każdego przed jego własnym domem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я їм сказав: Не відкриються брами Єрусалиму аж доки не зійде сонце, і ще як вони чувають, хай двері будуть замкнені і засунені. І я поставив сторож з тих, що жили в Єрусалимі, (кожного) чоловіка на свою сторож і чоловіка напроти свого дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc do nich: Niechaj nie otwierają bram Jeruszalaim, aż je ogrzeje słońce; a gdy ci, co stoją, zamkną bramę – zaryglujcie ją. Postawiłem też straż z obywateli Jeruszalaim; każdego na warcie, każdego naprzeciw jego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziałem więc do nich: ”Bramy Jerozolimy nie mają być otwierane, dopóki słońce nie zacznie przygrzewać; i gdy oni jeszcze tam stoją, mają zamknąć wrota i je zaryglować. I postawcie straże z mieszkańców Jerozolimy, każdego na jego posterunku oraz każdego przed jego domem”. |

1. 1) powiedziałem, wg qere וָאֹמַר , podobnie G, καὶ εἶπα; powiedział, wg ketiw וַּיֹאמֶר . [↑](#footnote-ref-2)